

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	PRVO OBJAŠNJENJE POZIVA NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 1 od 4

Klasa: 406-07/19-01/47
Urbroj: 531-03-3-19-8
Zagreb, 24. lipnja 2019.

Javni naručitelj u svezi dokumentacije / poziva za dostavu ponude za nabavu usluge prijevoda za potrebe Ministarstva graditeljstva i prostornoga uređenja u jednostavnom postupku nabave EV-JN: 101/2019, dana 24. lipnja 2019. godine daje

**PRVO OBJAŠNJENJE
POZIVA NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE
MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA**

Na temelju zaprimljenoga upita gospodarskog subjekta od 21. lipnja 2019. godine, Naručitelj daje objašnjenje i to kako slijedi:

PITANJE:	ODGOVOR:
Poštovani, U svezi s Pozivom na dostavu ponude za usluge prijevoda, broj nabave: EV-JN: 101/2019, ljubazno molim sljedeća pojašnjenja, a u svrhu izrade kvalitetne i cjelovite ponude: 1. Za usmeno prevođenje dulje od jednog radnog sata, uobičajena je norma u EU i u svijetu da prevoditelji rade minimalno u paru, a ponekad da usmeno prevođenje radi i troje prevoditelja, međusobno se izmjenjujući tijekom rada. Ljubazno molim pojašnjenje traži li se u troškovniku cijena za jednog prevoditelja ili za cjelokupnu uslugu prevođenja od dvoje ili troje prevoditelja.	Ponuđena cijenu predmetne usluge mora sadržavati sve troškove što znači da Naručitelj ne ulazi u poslovne procese ponuditelja odnosno koliko ponuditelj/prevoditelj mora angažirati stručnih prevoditelja, hoćete li osnovati tim/ove, zbog osiguranja kvalitete prijevode i kasnije kontrole od strane stručnjaka s tog područja (inženjeri, ekonomisti, pravnici). Iskazana cijena treba se odnositi na cjelokupnu uslugu prevođenja.
2. Što znači da se 1 radni dan (usmenog) prevođenja odnosi na 6 sati rada? Znači li to da su prevoditelji nazočni na događanju ukupno 6 sati ili da su nazočni dulje ali da efektivno rade 6 sati? Ako su nazočni dulje, koliko je trajanje te njihove nazočnosti?	Radni dan traje 8 (osam) sati, ukoliko sastanci ,skupovi ili manifestacije koje Naručitelj organizira traju više od 6 do 8 sati, predlažemo da Isporučitelj organizira pružanje usluga s najmanje dva prevoditelja sve u cilju kako bi osigurao kontinuitet u prevođenju za traženi vremenski period, ukoliko se radi o sastanku ili manjem skupu koji se održava za vremenski period kraći od jednoga sata, jedan prevoditelj je dovoljan. Prevoditelj/i su obvezni biti nazočni za cijelo vrijeme trajanja skupa, sastanka ili manifestacije u vremenskom periodu od 6 odnosno 8 sati. Nadalje navodimo ukoliko se ukaže posebna potreba za dužim vremenskim periodom od 8 radnih sati Naručitelj će takvu

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	PRVO OBJAŠNJENJE POZIVA NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 2 od 4

	izvršenu uslugu platiti prema stvarno izvršenom vremenu (satu) pružanja usluge a prema jediničnoj cijeni iskaznoj u svojoj ponudi odabranog ponuditelja za tu vrstu pružanja usluge.
3. U troškovniku je navedena „Godišnja količina“ (polje D2 u excel tablici), dočim se u pozivu za dostavu ponude u čl. 8 navodi da se radi o okvirnoj količini kartica prijevoda za polugodišnje razdoblje. Ljubazno molim pojašnjenje o tome na koje se točno razdoblje odnosi taj stupac „Godišnja količina“.	Radi se o okvirnoj količini iskazanih potreba za period do 31.12.2019. godine što znači da će Naručitelj prema potrebama svog poslovanja pojedinačnim narudžbenicama naručivati usluge prijevoda te se ne obvezuje svu iskaznu količinu i naručiti od odabranog ponuditelja. Zaključen ugovor s odabranim ponuditeljem će biti na snazi do 31.12.2019 godine.
4. U troškovniku je pod rednim brojem 3. i 4. naveden opis konsektivnog i simultanog prevođenja u kojem se specifično spominju jedino engleski i hrvatski jezik. S obzirom na velike razlike u cijeni prevođenja između ta dva jezika i ostalih jezika koji bi mogli biti zatraženi, ljubazno molim pojašnjenje o kojim se ostalim jezicima radi u navodu „drugi strani jezik“.	Naručitelj je u ponudbenom troškovniku iskazao potrebu za engleski i hrvatski jezik konsektivnog i simultanog prevođenja te ostali jezici nisu obuhvaćeni ovim ponudbenim troškovnikom.
5. Obrazac 4. (Izjava ponuditelja da raspolaže osobama koje posjeduju strukovnu sposobnost, stručno znanje i iskustvo potrebno za pružanje usluge prijevoda za potrebe Ministarstva graditeljstva i prostornoga uređenja): s obzirom na gore navedeno pitanje 4., ovu Izjavu nije moguće ispuniti za jezike koji nisu specificirani. Ljubazno molim pojašnjenje o tome kako ispuniti ovu izjavu s obzirom na prethodno navedeno.	Ponuditelj u svojoj ponudi prilaže Izjavu za cijeli predmet nabave odnosno za sve stavke koje se nalaze u ponudbenom troškovniku.
6. Ljubazno molim pojašnjenje o istom Obrascu 4. iz prethodnog pitanja: što se točno smatra odgovarajućim dokazom da Ponuditelj može raspolagati s osobama koje kod njega nisu zaposlene?	Ukoliko ponuditelj nema zaposlene, ili nema na raspolaganju stručnjake sa znanjem određenih jezika, tada ponuditelj Naručitelju mora dokazati bilo ugovorom o poslovnoj suradnji ili sporazumom da ponuditelj ima na raspolaganju tražene stručnjake odnosno prevoditelje.

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	PRVO OBJAŠNJENJE POZIVA NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 3 od 4

7. U točki 11.1.2. Poziva na dostavu ponude u posljednjoj rečenici navedeno je sljedeće: „Ukoliko ponuditelj dio ugovora daje u podugovor tada se okolnosti za isključenje iz točke 11.1. utvrđuju i za podugovaratelja/e.“ Ljubazno molim pojašnjenje o tome na koji se točno način okolnosti za isključenje utvrđuju i za podugovaratelja/e, te je li potrebno i podnošenje izjave iz Obrasca 3 i za podugovaratelje ili je dovoljno da samo Ponuditelj podnese izjavu iz Obrasca 3? Je li potrebno da podugovaratelj podnese još neku izjavu ili dokaz a kako bi ponuda bila potpuna i cjelovita?	Gospodarski subjekt/Ponuditelj u svojoj ponudi mora za podugovaratelja/e dostaviti izjavu/e na Obrascu 1., Obrascu 2. kao i Obrascu 3. potpisane i ovjerene od strane ovlaštene osobe podugovaratelja/e.
8. Ljubazno molim pojašnjenje o tome na koji se način u ponudi iskazuje koji dio ugovora ponuditelj namjerava dati u podugovor (točka 12.4. Poziva na dostavu ponuda)?	Gospodarski subjekt/Ponuditelj koji namjerava dati dio ugovora o javnoj nabavi u podugovor obvezan je u svojoj ponudi navesti koji dio ugovora namjerava dati u podugovor (<u>predmet ili količina, vrijednost ili postotni udio</u>), podatke o podugovarateljima (naziv ili tvrtka, sjedište, OIB ili nacionalni identifikacijski broj, broj računa, zakonski zastupnici podugovaratelja). Naručitelj obvezan je neposredno plaćati podugovaratelju za dio ugovora koji je isti izvršio, osim ako to zbog opravdanih razloga, vezanih uz prirodu ugovora ili specifične uvjete njegova izvršenja nije primjenjivo, pod uvjetom da su ti razlozi bili navedeni i obrazloženi u pozivu na dostavu ponude ili ugovaratelj dokaže da su obveze prema podugovaratelju za taj dio ugovora već podmirene. Ugovaratelj mora svom računu ili situaciji priložiti račune ili situacije svojih podugovaratelja koje je prethodno potvrdio. U Ponudbenom listu, u dijelu koji se odnosi na podugovaratelja, potrebno je navesti koji dio od ugovora (količina ili vrijednost ugovora) daje podugovaratelju.
9. U točki 13.1.3. Poziva na dostavu ponuda navedeno je da „Ponuda mora sadržavati sve dokaze ponuditelja prema točki 11. ovog poziva;“ Ljubazno molim pojašnjenje o kojim se to točno dokazima radi, budući da je u navedenoj točki 11. određeno da je dovoljno da gospodarski subjekt u ponudi dostavi IZJAVE iz Obrasca 1, Obrasca 2 i Obrasca 3.	Potrebno je dostaviti sve tražene dokaze, IZJAVE iz Obrasca 1, Obrasca 2 i Obrasca 3., kao i izjave vezano uz točku 12. Kriterij za odabir gospodarskog subjekta, 12.1. Sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti 12.2. Oslanjanje na sposobnost drugih subjekata 12.3. Odredbe koje se odnose na zajednicu ponuditelja 12.4. Odredbe koje se odnose na podugovaranje 12.5. Tehnička i stručna sposobnost

	REPUBLIKA HRVATSKA Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja	Evidencijski broj nabave: EV-JN: 101/2019
	PRVO OBJAŠNJENJE POZIVA NA DOSTAVU PONUDE ZA NABAVU USLUGE PRIJEVODA ZA POTREBE MINISTARSTVA GRADITELJSTVA I PROSTORNOGA UREĐENJA	Stranica 4 od 4

	12.5.1. Izjava ponuditelja o kadrovskoj osposobljenosti 12.5.2. Popis ugovora (Obrazac 5) o isporuci usluge izvršenih u godini u kojoj je započeo postupak jednostavne nabave i tijekom tri godine koje prethode toj godini 22.1. Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora (Obrazac 6).
--	---

S poštovanjem,

Dostaviti:

1. Naslovu, elektroničkom poštom
2. Svim gospodarskim subjektima koji su preuzeli dokumentaciju



SEKTOR ZA JAVNU NABAVU